

## РЕМИНИСЦЕНТНЫЕ ЗАГЛАВИЯ В ГАЗЕТЕ “СОВЕТСКАЯ БЕЛОРУССИЯ”

У Хао

Слово *реминисценция* имеет в русском языке два значения. Во-первых, это “смутное, неясное воспоминание о чем-нибудь”, во-вторых, это слово употребляется в значении “отголосок, отражение влияния чьего-нибудь творчества в художественном произведении”.

Эффект реминисценции, то есть отголоска, воспоминания нередко используется в газетных заглавиях с той целью, чтобы привлечь внимание читателей. Такой прием, как отмечает А.Е.Супрун, “способствует улучшению передачи мыслей в производимом тексте, адекватному пониманию и большей эффективности материала”.

Обычно реминисцентные заглавия представляют собой строки из известных литературных произведений, обычно - из стихотворений. Например, в газете "Советская Белоруссия" от 20 февраля 1999 года был опубликован материал под заглавием "И звезда с звездой говорит". Это - строка из известного стихотворения М.Ю.Лермонтова "Выхожу один я на дорогу". Но в стихотворном тексте слово *звезда* употребляется в значении "небесное тело, видимое простым глазом". В газетном же материале речь идет не о звездах как небесных телах, а о выдающихся спортсменах Беларуси: газета предлагает читателям назвать трех лучших белорусских спортсменов XX века. Таким образом, это заглавие является не только реминисценцией стихотворения, но в нем мы встречаем явление полисемии.

Без каких-либо изменений употребляется в газете от 6 февраля 1999 года заголовок "Кавказский пленник". Мы знаем, что так называется повесть Л.Н.Толстого, в которой рассказывается о судьбе русского офицера, попавшего в плен на Кавказе. Однако в этом случае, как и в предыдущем, мы имеем дело с совершенно другой ситуацией - в заметке под этим заголовком рассказывается о том, что три гражданина Грузии похитили жителя города Могилева с целью получить за него выкуп. Таким образом, в этом случае прилагательное *кавказский* употребляется не в значении "находящийся, живущий на Кавказе", а в значении "находящийся в плену у выходцев из Кавказа".

Очевидно, здесь сказалось влияние получившего в последнее время распространение выражения "лицо кавказской национальности". По-моему, это выражение некорректное, потому что на Кавказе живут люди, принадлежащие к разным национальностям, а Кавказ - понятие географическое.

Наблюдения показывают, что обычно реминисцентные заглавия чем-то отличаются от первоисточника. Эти отличия могут быть лексическими или словообразовательными.

Например, в том же номере газеты встречается заголовок "Что век грядущий нам готовит?", который является реминисценцией известной пушкинской строки "Что день грядущий мне готовит?" Но в заголовке, как видим, встречается замена слов: *день - век* и *мне - нам*. Такая замена очень удачная, потому что в этом случае автор статьи размышляет о том, что президент Беларуси А.Г.Лукашенко утвердил целевую программу "Общественности XXI века - инициативу и творчество талантливой молодежи Беларуси".

Заголовок "А что у нас?" отражает название известного детского стихотворения "А что у вас?" - в нем дети рассказывают друг другу о своих семьях, родителях, о своих делах. Замена местоимений в заголовке связана с тем, что автор заметки задает вопрос - *А что у нас?* - в белорусском кино на фоне мировой киноиндустрии.

Особый интерес представляет заголовок "Этапы небольшого пути". Он является реминисценцией строки известной революционной песни "Каховка", в которой встречается строка "этапы большого пути". Замена прилагательного его антонимом (*небольшого*), конечно, снижает стилистическую окраску исходной фразы, но одновременно формирует ироническое от-

ношение к содержанию заметки - в ней рассказывается об основных "этапах" в деятельности российского правительства Сергея Кириенко, которое просуществовало всего пять месяцев и привело Россию к большому кризису.

Остановимся на рассмотрении еще одного заголовка - "*Долг платежом зелен*". Он является отражением русской народной пословицы "Долг платежом красен", то есть, если человек у кого-то что-то одолжил, то должен это вернуть. В пословице прилагательное *красен* (краткая форма от *красный*) имеет устаревшее значение "хороший". В заглавии слово *красен* заменили словом *зелен* - краткой формой слова *зеленый*: в заметке рассказывается о том, что необходимо возвращать кредиты, взятые раньше у государства в долларах. Слово *зелен* употреблено здесь уместно, так как в современной разговорной русской речи слово *зеленые* употребляется в значении "доллары", так как эти деньги зеленого цвета.